	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 1 od 40

Temeljem članka 43. stavak 3 Zakona o javnoj nabavi („Narodne novine”, broj 90/2011,83/2013 i 143/2013 te 13/2014 Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske; u daljnjem tekstu: ZJN), za sklapanje ugovora o javnim uslugama iz Dodatka II. B ZJN Agencija za ugljikovodike provodi postupak sukladno članku 44. ZJN i objavljuje

**ZAHTJEV ZA PRIKUPLJANJE PONUDA  
za nabavu usluge prijevoda službenih dokumenata**


**Zagreb, srpanj 2015. godine**

**Sadržaj:**

<b>1. OPĆI PODACI.....</b>	<b>4</b>
1.1. Podaci o naručitelju .....	4
1.2. Podaci o osobi zaduženoj za komunikaciju s ponuditeljima .....	4
1.3. Podaci o gospodarskim subjektima s kojima je Naručitelj u sukobu interesa .....	4
1.4. Evidencijski broj nabave .....	4
1.5. Vrsta postupka javne nabave .....	4
1.6. Procijenjena vrijednost nabave: .....	5
1.7. Navod sklapa li se ugovor o javnoj nabavi ili okvirni sporazum.....	5
1.8. Vrsta ugovora o javnoj nabavi .....	5
1.9. Elektronička dražba.....	5
<b>2. PODACI O PREDMETU NABAVE .....</b>	<b>6</b>
2.1. Opis predmeta nabave.....	6
2.2. Opis i oznaka grupa predmeta nabave, ako je predmet nabave podijeljen na grupe.....	6
2.3. Količina/opseg predmeta nabave .....	6
2.4. Mjesto izvršenja usluge .....	7
2.5. Rok izvršenje usluga .....	7
2.6. Način izvršenja usluga.....	7
<b>3. RAZLOZI ISKLJUČENJA PONUDITELJA .....</b>	<b>9</b>
3.1. Obvezni razlozi isključenja ponuditelja te dokumenti kojima ponuditelj dokazuje da ne postoje razlozi za isključenje .....	9
<b>4. UVJETI SPOSOBNOSTI GOSPODARSKOG SUBJEKTA.....</b>	<b>11</b>
4.1. Uvjeti pravne i poslovne sposobnosti ponuditelja te dokumenti kojima dokazuju sposobnost .....	11
4.2. Financijska sposobnosti ponuditelja te dokumenti kojima dokazuju sposobnost .....	11
4.3. Tehničke i stručne sposobnosti ponuditelja te dokumenti kojima dokazuju sposobnost .....	12
<b>5. PODACI O PONUDI .....</b>	<b>15</b>
5.1. Sadržaj i način izrade ponude.....	15
5.2. Način dostave ponude .....	16
5.3. Datum, vrijeme i mjesto dostave ponuda .....	17
5.4. Izmjena, dopuna i povlačenje ponude .....	17
5.5. Trošak ponude i preuzimanje Zahtjeva za prikupljanje ponuda .....	17
5.6. Cijena.....	18
5.7. Valuta ponude .....	18
5.8. Rok, način i uvjeti plaćanja.....	18
5.9. Kriterij za odabir ponude .....	18
5.10. Rok valjanosti ponude.....	18
<b>6. OSTALE ODREDBE .....</b>	<b>19</b>
6.1. Odredbe koje se odnose na zajednicu ponuditelja.....	19
6.2. Odredbe koje se odnose na podizvoditelje .....	19
6.3. Provjera ponuditelja.....	20
6.4. Ispravak i/ili izmjene Zahtjeva za prikupljanje ponuda .....	21



6.5. Vrsta, sredstvo jamstva i uvjeti jamstva .....	21
6.6. Otvaranje ponuda .....	22
6.7. Rok donošenja odluke o odabiru/poništenju.....	22
6.8. Povrat dokumentacije.....	23
6.9. Tajnost dokumentacije gospodarskih subjekata .....	23
6.10. Posebni i ostali uvjeti za izvršenje ugovora .....	23
6.11. Pouka o pravnom lijeku .....	23
<b>PRILOG I.....</b>	<b>25</b>
<b>PRILOG II.....</b>	<b>30</b>
<b>PRILOG III.....</b>	<b>31</b>
<b>PRILOG IV .....</b>	<b>40</b>

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 4 od 40

## 1. OPĆI PODACI

### 1.1. Podaci o naručitelju

Naručitelj: Agencija za ugljikovodike  
 (dalje u tekstu: Naručitelj)  
 Adresa: Miramarska 24, 10000 Zagreb  
 OIB: 72156517632  
 Telefon: + 385 1 64 31 920  
 Telefaks: + 385 1 64 31 925  
 URL: [www.azu.hr](http://www.azu.hr)  
 e-mail: [info@azu.hr](mailto:info@azu.hr)  
 IBAN: HR4023400091110640973  
 PDV identifikacijski broj: HR72156517632

### 1.2. Podaci o osobi zaduženoj za komunikaciju s ponuditeljima

Kontakt osobe: Nikolina Bačurin, Martina Tuschl  
 Telefon: + 385 1 64 31 935, + 385 1 64 31 938  
 Telefaks: + 385 1 64 31 925  
 e-mail: [nikolina.bacurin@azu.hr](mailto:nikolina.bacurin@azu.hr), [martina.tuschl@azu.hr](mailto:martina.tuschl@azu.hr)

### 1.3. Podaci o gospodarskim subjektima s kojima je Naručitelj u sukobu interesa

Temeljem članka 13. stavak 3. ZJN Naručitelj ne smije sklapati ugovore o javnoj nabavi sa slijedećim gospodarskim subjektom:

1. Poljoprivredna zadruga Cestica, Cestica;


Navedeni gospodarski subjekt ne smije sudjelovati u postupku javne nabave u svojstvu ponuditelja ni člana zajednice ponuditelja te ne smije biti podizvoditelj odabranom ponuditelju.

### 1.4. Evidencijski broj nabave

1/2015-MV

### 1.5. Vrsta postupka javne nabave

Naručitelj temeljem članka 43. stavak 3. ZJN za sklapanje ugovora o javnim uslugama iz Dodatka II. B provodi postupak sukladno članku 44. ZJN.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 5 od 40

Početak ovog postupka javne nabave je dan objave ovog Zahtjeva za prikupljanje ponuda na internetskim stranicama Naručitelja.

### **1.6. Procijenjena vrijednost nabave**

600.000,00 HRK

### **1.7. Navod sklapa li se ugovor o javnoj nabavi ili okvirni sporazum**


Nakon provedenog postupka javne nabave te izvršnosti odluke o odabiru sklopiti će se ugovor o javnim uslugama iz Dodatka II. B ZJN.

### **1.8. Vrsta ugovora o javnoj nabavi**

Ugovor o javnoj nabavi usluge.

### **1.9. Elektronička dražba**

Provođenje elektroničke dražbe nije predviđeno u ovom postupku javne nabave.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 6 od 40

## 2. PODACI O PREDMETU NABAVE

### 2.1. Opis predmeta nabave

Predmet ove javne nabave su usluge prijevoda službenih dokumenata za potrebe Naručitelja.

CPV oznaka i opis: 79530000-8 Usluge prevođenja.

Kategorija usluga br. 27 – Ostale usluge.

Usluge prevođenja službenih dokumenata Naručitelja (prijevodi Strateške studije utjecaja na okoliš, Okvirnih planova i programa i istraživanja i eksploatacije ugljikovodika, propisa vezanih uz istraživanje i eksploataciju ugljikovodika te ostalih vezanih dokumenata, ugovora, studija) i ostalo prema potrebama naručitelja, sa hrvatskog jezika na engleski jezik ili po potrebi na neke druge strane jezike i obrnuto, i to sukcesivno, prema zahtjevima i potrebama Naručitelja.

### 2.2. Opis i oznaka grupa predmeta nabave, ako je predmet nabave podijeljen na grupe

Predmet nabave nije podijeljen na grupe, te je ponuditelj u obvezi ponuditi predmet nabave u cijelosti.


### 2.3. Količina/opseg predmeta nabave

Sukladno čl. 4. Uredbe o načinu izradi i postupanju s dokumentacijom za nadmetanje i ponudama („Narodne novine“ broj 10/12) Naručitelj je odredio okvirnu količinu predmeta nabave i stoga naznačuje da ukupna plaćanje bez poreza na dodanu vrijednost na temelju sklopljenog ugovora o javnoj nabavi ne smiju prelaziti procijenjenu vrijednost nabave.

Predmet nabave se sastoji od okvirnih količina za razdoblje trajanja ugovora o javnoj nabavi, a koje su podložne promjenama od strane Naručitelja tako da stvarna nabavljena količina na temelju sklopljenog ugovora o javnoj nabavi može biti veća ili manja od okvirne količine.

Točne količine biti će definirane prilikom izdavanja pojedinačnih narudžbenica tijekom ugovornog razdoblja.

Usluge prevođenja opisane su u Tehničkoj specifikaciji/Troškovniku u prilogu II ovog Zahtjeva za prikupljanje ponuda (dalje u tekstu: Zahtjev), određene količinski kroz broj kartica teksta što je mjerna jedinica za izračunavanje količine teksta u dokumentu.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 7 od 40

Jedna kartica predstavlja 1800 mjesta u dokumentu, u koja se računaju svi slovni i brojni znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci (prazna mjesta unutar teksta).

Dostavljeni tekstovi moraju biti prevedeni stručno i kvalitetno, uključujući lekturu i stručnu redakciju te isporučeni naručitelju u traženim rokovima.

## **2.4. Mjesto izvršenja usluge**

Pružanje usluga pisanog prevođenja, lekture i redakture obavlja se kod ponuditelja, a mjesto isporuke prijevoda tekstova je sjedište Naručitelja u Zagrebu, 10000 Zagreb, Miramarska 24.

Naručitelj će naručivati usluge prema svojim potrebama i mogućnostima te nije obavezan naručiti cjelokupnu količinu usluga navedenih u Tehničkoj specifikaciji/Troškovniku.

Ponuditelj će sve materijale (prevedene tekstove i dokumente) dostaviti Naručitelju o svom trošku.

## **2.5. Rok izvršenja usluga**

Predmetne usluge se pružaju odmah na temelju sklopljenog ugovora o javnim uslugama iz Dodatka II. B ZJN i valjane ponude, sukcesivno, za razdoblje od 12 (dvanaest) mjeseci od dana obostranog potpisa predmetnog ugovora ili dok ukupna plaćanja bez poreza na dodanu vrijednost ne dosegnu iznos procijenjene vrijednosti, ovisno o tome što prije nastupi, a prema potrebama i zahtjevima Naručitelja, nakon dogovora predstavnika Naručitelja i predstavnika odabranog ponuditelja, sastavljanja ponude za svaku pojedinu uslugu određenu Tehničkom specifikacijom/Troškovnikom, i izdavanja narudžbe od strane naručitelja za svaki prijevod sukladno ponuđenim cijenama iz Tehničke specifikacije/Troškovnika.


## **2.6. Način izvršenja usluga**

Ponuditelj je dužan osigurati stručno i kvalitetno pisano prevođenje dostavljenih tekstova uključujući lekturu i stručnu redakciju, suradnju kod narudžbe i isporuke, suradnju tijekom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prijevoda.

Ponuditelj je dužan usluge izvršavati sukcesivno tijekom godine prema pisanom zahtjevu naručitelja, pojedinačnoj ponudi i narudžbi naručitelja.

Naručitelj će naručivati usluge prema svojim potrebama i mogućnostima te nije obavezan naručiti cjelokupnu količinu usluga navedenih u Tehničkoj specifikaciji/Troškovniku.

Lektura obuhvaća jezični pregled, i to: uklanjanje pravopisnih i gramatičkih pogrešaka te stilsku prilagodbu duhu jezika. Lektor neće bez konzultacija s predstavnicima Naručitelja mijenjati

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 8 od 40

stručnu terminologiju. U slučaju neslaganja s nekim terminom upozorit će na problem i u napomeni sugerirati bolje rješenje.

Redaktura obuhvaća pregled i stručnu redakturu prevedenih tekstova na temelju analize izvornog teksta i prijevoda. Redaktura obuhvaća osobito provjeru točnosti pravnih i tehničkih pojmova, prijedloga odgovarajućih pravnih i tehničkih termina kao i uređenje teksta prijevoda sukladno normo tehničkim pravilima i pravnom sustavu Republike Hrvatske, imajući pri tome u vidu sve posebnosti sustava prava Europske unije. Redaktori su dužni pri izboru odgovarajućih pravnih i tehničkih termina i pojmova predlagati rješenje u duhu pravnog nazivlja i tradicije, ali da se pri tome ne mijenja smisao i posebnost izvornog pravnog sustava.

Prevedeni tekstovi isporučuju se u elektroničkom obliku, u pravilu elektroničkom poštom, a iznimno na CD-u ili drugom mediju za pohranu podataka, u .doc, .docx ili drugom formatu prihvatljivom za Naručitelja.

Pored isporuke prijevoda u elektroničkom obliku Naručitelj može tražiti i isporuku prevedenih tekstova (ovjerenih ili neovjerenih) na papiru.


1. Rok za isporuku prijevoda teksta je dva radna dana od zaprimanja narudžbe ako količina teksta ne prelazi 30 kartica teksta.
2. U slučaju da izvorni tekst sadrži od 31 do 60 kartica teksta rok za isporuku je tri radna dana od zaprimanja narudžbe. Rok za isporuku prijevoda teksta odgovarajuće se produžuje sukladno količini teksta dostavljenog na prijevod (30 kartica – jedan radni dan).
3. Početak roka:

Ukoliko ponuditelj zaprimi narudžbu i tekst za prijevod (putem pošte ili elektroničke pošte ili osobno dostavom) do 12:00 sati, rok za izvršenje usluga počinje teći toga dana, a ukoliko nalog zaprimi poslije 12:00 sati rok za izvršenje usluga počinje teći sljedećeg radnog dana.

U slučaju da Naručitelj ima potrebu za žurnim prijevodom, lekturom i redakturom (u roku kraćem od jednog dana za više od 30 kartica teksta), ponuditelj može zaračunati cijenu za žurni prijevod, lekturu i redakturu sukladno odabranoj ponudi.

Odabrani ponuditelj se obvezuje da će sve informacije koje dozna tijekom realizacije predmetnog posla držati u tajnosti, odnosno da ih neće u cijelosti ili u pojedinim dijelovima davati na uvid trećim osobama, duplicirati, koristiti ili distribuirati u druge svrhe, osim u svrhu realizacije ovog posla.



	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 9 od 40


### 3. RAZLOZI ISKLJUČENJA PONUDITELJA

#### 3.1. Obvezni razlozi isključenja ponuditelja te dokumenti kojima ponuditelj dokazuje da ne postoje razlozi za isključenje

Naručitelj će iz postupka odabira isključiti ponuditelja u sljedećim slučajevima:

- a) ako je gospodarski subjekt ili osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje gospodarskog subjekta pravomoćno osuđena za bilo koje od sljedećih kaznenih djela odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima države sjedišta gospodarskog subjekta ili države čiji je državljanin osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje gospodarskog subjekta:
1. prijevara (članak 236.), prijevara u gospodarskom poslovanju (članak 247.), primanje mita u gospodarskom poslovanju (članak 252.), davanje mita u gospodarskom poslovanju (članak 253.), zlouporaba u postupku javne nabave (članak 254.), utaja poreza ili carine (članak 256.), subvencijska prijevara (članak 258.), pranje novca (članak 265.), zlouporaba položaja i ovlasti (članak 291.), nezakonito pogodovanje (članak 292.), primanje mita (članak 293.), davanje mita (članak 294.), trgovanje utjecajem (članak 295.), davanje mita za trgovanje utjecajem (članak 296.), zločinačko udruženje (članak 328.) i počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja (članak 329.) iz Kaznenog zakona,
  2. prijevara (članak 224.), pranje novca (članak 279.), prijevara u gospodarskom poslovanju (članak 293.), primanje mita u gospodarskom poslovanju (članak 294.a), davanje mita u gospodarskom poslovanju (članak 294.b), udruživanje za počinjenje kaznenih djela (članak 333.), zlouporaba položaja i ovlasti (članak 337.), zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti (članak 338.), protuzakonito posredovanje (članak 343.), primanje mita (članak 347.) i davanje mita (članak 348.) iz Kaznenog zakona (Narodne novine, broj 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.).

Za potrebe utvrđivanja prethodno navedenih okolnosti gospodarski subjekt u ponudi dostavlja izjavu (obrazac izjave nalazi se u Prilogu IV ove Dokumentacije za nadmetanje - ogledni primjerak ). Izjavu daje osoba po zakonu ovlaštena za zastupanje

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 10 od 40


gospodarskog subjekta. Izjava ne smije biti starija od tri mjeseca računajući od dana početka postupka javne nabave.

- b) ako nije ispunio obvezu plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje, osim ako mu prema posebnom zakonu plaćanje tih obveza nije dopušteno ili je odobrena odgoda plaćanja (primjerice u postupku predstečajne nagodbe).

Za potrebe utvrđivanja prethodno navedenih okolnosti gospodarski subjekt u ponudi dostavlja:

1. potvrdu Porezne uprave o stanju duga koja ne smije biti starija od 30 dana računajući od dana početka postupka javne nabave, ili
  2. važeći jednakovrijedni dokument nadležnog tijela države sjedišta gospodarskog subjekta, ako se ne izdaje potvrda iz prethodne točke 1. ove glave 3.1. b) Dokumentacije za nadmetanje,
  3. izjavu pod prisegom ili odgovarajuću izjavu osobe koja je po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta ispred nadležne sudske ili upravne vlasti ili bilježnika ili nadležnog strukovnog ili trgovinskog tijela u državi sjedišta gospodarskog subjekta ili izjavu s ovjerenim potpisom kod bilježnika, koje ne smiju biti starije od 30 dana računajući od dana početka postupka javne nabave, ako se u državi sjedišta gospodarskog subjekta ne izdaje potvrda iz točke 1. ove glave 3.1. b) ili jednakovrijedni dokument iz prethodne točke 2. ove glave 3.1. b) Dokumentacije za nadmetanje.
- c) ako je gospodarski subjekt dostavio lažne podatke pri dostavi dokumenata na temelju kojih se utvrđuje postoje li razlozi za isključenje te dokumenata kojima se dokazuje sposobnost gospodarskih subjekata.
- d) ako je gospodarski subjekt i/ili osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje pravne osobe gospodarskog subjekta u posljednje tri godine računajući do početka postupka javne nabave učinili težak profesionalni propust, u smislu članka 68. stavak 7. Zakona o javnoj nabavi, koji naručitelj može dokazati na bilo koji način.

U slučaju zajednice ponuditelja, postojanje svih razloga isključenja definiranih pod ovom točkom 3.1. Dokumentacije za nadmetanje utvrđuje se za sve članove zajednice pojedinačno. Stoga ponudi zajednice ponuditelja moraju biti priloženi svi traženi dokumenti na temelju kojih se utvrđuje postoje li razlozi za isključenje za sve članove zajednice ponuditelja.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 11 od 40

## 4. UVJETI SPOSOBNOSTI GOSPODARSKOG SUBJEKTA

Gospodarski subjekt dokazuje svoju pravnu i poslovnu sposobnost, financijsku te tehničku i stručnu sposobnost sljedećim dokazima koji se obvezno prilažu uz ponudu:


### 4.1. Uvjeti pravne i poslovne sposobnosti ponuditelja te dokumenti kojima dokazuju sposobnost

- a) Ponuditelj mora dokazati svoj upis u sudski, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar države sjedišta gospodarskog subjekta.
- Upis u registar dokazuje se odgovarajućim izvodom, a ako se oni ne izdaju u državi sjedišta gospodarskog subjekta, gospodarski subjekt može dostaviti izjavu s ovjerom potpisa kod nadležnog tijela. Izvod ili izjava kojom se dokazuje upis u registar ne smiju biti stariji od tri mjeseca računajući od dana početka postupka javne nabave, odnosno dana objave ovog Zahtjeva za prikupljanje ponuda na internetskim stranicama Naručitelja.
- U slučaju zajedničke ponude, svi članovi zajednice ponuditelja obvezni su pojedinačno dokazati svoju sposobnost iz ove točke 4.1.a) Dokumentacije za nadmetanje.
- b) Ako gospodarski subjekt u državi njegova sjedišta mora posjedovati određeno ovlaštenje ili biti član određene organizacije kako bi mogao izvršiti određeni ugovor ili dio ugovora ponuditelj mora dokazati posjedovanje važećeg ovlaštenja ili članstva za sebe i/ili za podizvoditelja.

### 4.2. Financijska sposobnosti ponuditelja te dokumenti kojima dokazuju sposobnost

- a) Dokument izdan od bankarskih ili drugih financijskih institucija kojim se dokazuje solventnost ponuditelja.

Gospodarski subjekt mora dokazati da mu glavni račun u posljednjih 130 dana od dana početka postupka javne nabave nije bio blokiran više od sedam (7) dana neprekidno, te ne više od petnaest (15) dana ukupno. Procjena je Naručitelja da neprekidna blokada računa u trajanju dužem od sedam (7) dana, odnosno ukupno trajanje blokade

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 12 od 40

računa duže od petnaest (15) dana u razdoblju od 130 dana od dana početka postupka javne nabave može ugroziti neometano odvijanje poslovnih procesa kod ponuditelja, a koji su pretpostavka za pravodobno izvršenje ovog predmeta nabave.

Ako iz opravdanog razloga gospodarski subjekt nije u mogućnosti dostaviti dokument pod ovom točkom 4.2.a. kojima se dokazuje financijska sposobnost, on može dokazati financijsku sposobnost i bilo kojim drugim dokumentom koji Naručitelj smatra prikladnim. S tim u vezi, gospodarski subjekt može za vrijeme roka za dostavu ponude dostaviti upit Naručitelju o prihvatljivosti dokaza sposobnosti kojeg namjerava dostaviti umjesto traženog dokaza sposobnosti.


### **4.3. Tehničke i stručne sposobnosti ponuditelja te dokumenti kojima dokazuju sposobnost**

Gospodarski subjekt dokazuje svoju tehničku i stručnu sposobnost za izvršenje ugovora o javnoj nabavi prilažući u ponudi:

a) popis značajnijih ugovora o istim ili sličnim uslugama prijevoda službenih dokumenata izvršenih u godini u kojoj je započeo postupak javne nabave i tijekom 3 godina koje prethode toj godini s iznosom i datumom pružene usluge te nazivom druge ugovorne strane, naručitelja u smislu Zakona o javnoj nabavi ili privatnog subjekta koji sadrži ili mu se prilažu potvrda/e ili izjava druge ugovorne strane o zadovoljavajućem izvršenju. Ako je druga ugovorna strana naručitelj u smislu Zakona o javnoj nabavi, popis sadrži ili mu se kao dokaz prilaže potvrda izdana ili potpisana od naručitelja. Ako je druga ugovorna strana privatni subjekt popis sadrži ili mu se kao dokaz prilaže njegova potvrda a u nedostatku iste vrijedi izjava gospodarskog subjekta uz dokaz da je potvrda zatražena.

Za dokazivanje sposobnosti potrebno je dostaviti popis, potvrdu/potvrde ili izjavu, potpisane od strane odgovorne osobe i ovjerene pečatom/štambiljem.

Ta potvrda/e obvezno mora sadržavati slijedeće elemente: predmet nabave (predmet ugovora), naziv druge ugovorne strane, naručitelja u smislu Zakona o javnoj nabavi ili privatnog subjekta, vrijednost usluga razmjerno predmetu nabave, odnosno vrijednost ugovorenog iznosa mora biti minimum u visini procijenjene vrijednosti nabave, datum i

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 13 od 40

mjesto pružanja usluga te navod jesu li usluge pružene u skladu s pravilima struke i stručno izvršene. Ako se dostavi više potvrda kao dokaz o zadovoljavajućem izvršenju više ugovora, zbrojeni iznos ugovorenih vrijednosti mora biti najmanje u visini procijenjene vrijednosti nabave. Naručitelj može izravno od druge ugovorne strane zatražiti provjeru istinitosti potvrde.

Gospodarski subjekt mora dokazati da je pružio usluge koje su predmet ovog postupka javne nabave temeljem izvršenja jednog istog ili sličnog ugovora u godini u kojoj je započeo postupak javne nabave i tijekom 3 godine koje prethode toj godini čija je vrijednost bila najmanje 600.000,00 kn (bez PDV-a) ili više istih ili sličnih ugovora kao što je predmet nabave čiji je zbrojeni iznos najmanje 600.000,00 kn (bez PDV-a).


Gospodarski subjekt može se, po potrebi, osloniti na sposobnost drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu njihova međusobna odnosa. U tom slučaju gospodarski subjekt mora dokazati naručitelju da će imati na raspolaganju resurse nužne za izvršenje ugovora, primjerice, prihvaćanjem obveze drugih subjekata da će te resurse staviti na raspolaganje gospodarskom subjektu. Pod istim uvjetima, zajednica ponuditelja može se osloniti na sposobnost članova zajednice ponuditelja ili drugih subjekata.

- b) Obrazovne i stručne kvalifikacije pružatelja usluge i/ili osoba njegova voditeljskog kadra, a posebice osobe ili osoba odgovornih za pružanje usluga

Ponuditelj je obvezan dokazati obrazovnu i stručnu kvalifikaciju osoba odgovornih za pružanje usluga prijevoda službenih dokumenata:

Ponuditelj za obavljanje usluga treba raspolagati:

- najmanje jednom osobom odgovornom za pružanje usluga prevođenja zvanja magistar anglistike odnosno profesor engleskog jezika (ako je osoba završila sveučilišni studij prema propisima koji su bili na snazi prije stupanja na snagu Zakona o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju („Narodne novine“ broj 123/03).

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 14 od 40

Isprave kojima se to dokazuje su preslika fakultetske diplome ili drugi jednakovrijedan dokument kojim se dokazuje da osoba posjeduje odgovarajuće zvanje te potpisana i ovjerena izjava gospodarskog subjekta da raspolaže osobom koja će obavljati usluge prevođenja;

- najmanje jednom osobom odgovornom za pružanje usluga lekture zvanja magistar anglistike odnosno profesor engleskog jezika (ako je osoba završila sveučilišni studij prema propisima koji su bili na snazi prije stupanja na snagu Zakona o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju („Narodne novine“ broj 123/03) .

Isprave kojima se to dokazuje su preslika fakultetske diplome ili drugi jednakovrijedan dokument kojim se dokazuje da osoba posjeduje odgovarajuće zvanje te potpisana i ovjerena izjava gospodarskog subjekta da raspolaže osobom koja će obavljati usluge lekture;


- najmanje jednom osobom odgovornom za pružanje usluga stručne redakture zvanja magistar anglistike odnosno profesor engleskog jezika (ako je osoba završila sveučilišni studij prema propisima koji su bili na snazi prije stupanja na snagu Zakona o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju („Narodne novine“ broj 123/03) .

Isprave kojima se to dokazuje su preslika fakultetske diplome ili drugi jednakovrijedan dokument kojim se dokazuje da osoba posjeduje odgovarajuće zvanje i znanje engleskog jezika te potpisana i ovjerena izjava gospodarskog subjekta da raspolaže osobom koja će obavljati usluge redakture.

Pojašnjenje traženog dokaza:

Isprava kojom se dokazuje da je netko magistar anglistike ili profesor engleskog jezika ili bilo kojeg drugog jezika je fakultetska diploma , odnosno bilo koja druga isprava kojom se dokazuje da osoba posjeduje odgovarajuće zvanje. Iz navedenog proizlazi da je bitno dokazati da osoba ima traženu titulu bez obzira u kojoj ju je zemlji stekla.

Ukoliko se prilaže preslika diplome na stranom jeziku, potrebno je priložiti prijevod iste s ovjerom sudskog tumača.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 15 od 40

## 5. PODACI O PONUDI

### 5.1. Sadržaj i način izrade ponude

Pri izradi ponude ponuditelj se mora pridržavati zahtjeva i uvjeta iz ovog Zahtjeva. Ponuditelj ne smije mijenjati i nadopunjavati tekst Zahtjeva.

#### a) Sadržaj ponude

Ponuditelj predaje ponudu u izvorniku koja sadrži dokumentaciju ispunjenu, posloženu, uvezanu, te potpisanu i ovjerenu pečatom na za to predviđenim mjestima od strane ovlaštene osobe ponuditelja:

1. Sadržaj ponude<sup>1</sup>
2. Ponudbeni list (prilog I ovog Zahtjeva),
3. Tehničku specifikaciju/Troškovnik (prilog II ovog Zahtjeva),
4. Medij za pohranu podataka (CD/DVD) na kojemu je pohranjen jedan primjerak ponude;
5. Dokumente navedene u točki 3.1. ovog Zahtjeva kojima ponuditelj dokazuje da ne postoje obvezni razlozi isključenja,
6. Tražene dokaze sposobnosti navedene u točki 4.1., 4.2. i 4.3. ovog Zahtjeva ,
7. Potpisan i ovjeren prijedlog Ugovora

#### b) Način izrade ponude


Ponuda mora biti izrađena u papirnatom obliku, otisnuta ili pisana neizbrisivom tintom.

Ponuditelj je dužan, osim ponude u papirnatom obliku, dostaviti i ponudu na mediju za pohranjivanje podataka (npr. CD ili DVD). Ponuda treba biti snimljena kao dokument u pdf ili drugom opće dostupnom formatu. Medij za pohranu podataka dostavlja se u zatvorenoj plastičnoj foliji uvezanoj u ponudu. Plastična folija mora biti s vanjske strane označena rednim brojem stranice na način kao i sve ostale stranice ponude. Alternativno, medij za pohranu podataka može biti dostavljen kao poseban dio ponude, obilježen nazivom i naveden u sadržaju ponude kao dio ponude.

Ponuda dostavljena na mediju za pohranjivanje podataka smatra se preslikom ponude. U slučaju razlika između izvornika i preslike ponude, vjerodostojan je izvornik ponude.

<sup>1</sup> Ako je ponuda izrađena od više dijelova ponuditelj mora u sadržaju ponude navesti od koliko se dijelova ponuda sastoji. Dijelovi ponude kao što su katalozi, mediji za pohranu podataka i sl. koji ne mogu biti uvezeni ponuditelj obilježava nazivom i navodi u sadržaju ponude kao dio ponude



	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 16 od 40


Ponuda se izrađuje na način da čini cjelinu. Ako zbog opsega ili drugih objektivnih okolnosti ponuda ne može biti izrađena na način da čini cjelinu, onda se izrađuje u dva ili više dijelova. Ponuda se uvezuje na način da se onemogući naknadno vađenje ili umetanje listova (npr. jamstvenikom, s pečatom na poleđini). Ako je ponuda izrađena u dva ili više dijelova, svaki dio se uvezuje na način da se onemogući naknadno vađenje ili umetanje listova. Dijelove ponude kao što su uzorci, katalozi, mediji za pohranjivanje podataka i sl. koji ne mogu biti uvezani ponuditelj obilježava nazivom i navodi u sadržaju ponude kao dio ponude. Ako je ponuda izrađena od više dijelova ponuditelj mora u sadržaju ponude navesti od koliko se dijelova ponuda sastoji. Stranice ponude se označavaju brojem na način da je vidljiv redni broj stranice i ukupan broj stranica ponude, npr. 1/57 ili 57/1. Kada je ponuda izrađena od više dijelova, stranice se označavaju na način da svaki slijedeći dio započinje rednim brojem koji se nastavlja na redni broj stranice kojim završava prethodni dio. Ako je dio ponude izvorno numeriran (primjerice katalozi), ponuditelj ne mora taj dio ponude ponovno numerirati. Ponuda se sa svim traženim priložima podnosi na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu. Ukoliko su ostali dokumenti i/ili dokazi traženi ovim Zahtjevom na nekom od stranih jezika ponuditelj je dužan dostaviti i ovjereni prijevod dokumenta/dokaza na hrvatski jezik izvršenog po ovlaštenom sudskom tumaču. Ponude se pišu neizbrisivom tintom. Ispravci u ponudi moraju biti izrađeni na način da su vidljivi. Ispravci moraju uz navod datuma ispravka biti potvrđeni potpisom ponuditelja. Ponuda se izrađuje bez posebne naknade.

Sve dokumente koje Naručitelj zahtijeva ovim Zahtjevom moraju se dostaviti u izvorniku, osim dokumenata navedenih u poglavlju 3. i 4. ovog Zahtjeva koje ponuditelj može dostaviti u neovjerenj preslici. Neovjerenom preslikom smatra se i neovjereni ispis elektroničke isprave. Kompletna komunikacija između ponuditelja i Naručitelja odvija se na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu.

## **5.2. Način dostave ponude**

Ponude se predaju neposredno na urudžbeni zapisnik Naručitelja ili preporučenom poštanskom pošiljkom na adresu Naručitelja, u zatvorenoj omotnici na kojoj mora biti naznačen naziv i adresa ponuditelja te adresa i oznaka sljedećeg sadržaja:



	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 17 od 40

<p>Agencija za ugljikovodike Miramarska 24 10 000 Zagreb</p> <p>Nabava usluge prijevoda službenih dokumenata</p> <p>Ev. br. 1/2015-MV »NE OTVARAJ«</p>
--

Ponuditelj samostalno određuje način dostave ponude i sam snosi rizik eventualnog gubitka odnosno nepravovremene dostave ponude.

### **5.3. Datum, vrijeme i mjesto dostave ponuda**

Ponuda, bez obzira na način dostave, mora biti zaprimljena od strane Naručitelja, na adresi iz točke 5.2. ovog Zahtjeva, najkasnije dana **31. srpnja 2015. godine do 11:00 sati**.

Sve ponude koje Naručitelj primi nakon isteka roka za dostavu ponuda označit će se kao zakašnjelo pristigle i bit će neotvorene vraćene ponuditelju.

### **5.4. Izmjena, dopuna i povlačenje ponude**

U roku za dostavu ponude ponuditelj može izmijeniti svoju ponudu, nadopuniti je ili od nje odustati. Izmjena i/ili dopuna ponude dostavlja se na isti način kao i osnovna ponuda s obveznom naznakom da se radi o izmjeni i/ili dopuni ponude.

Ponuditelj može do isteka roka za dostavu ponude pisanom izjavom odustati od svoje ponude.

U tom slučaju, ponuditelj može istodobno zahtijevati povrat svoje neotvorene ponude.


Ponuda se ne može mijenjati ili povući nakon isteka roka za dostavu ponuda.

### **5.5. Trošak ponude i preuzimanje Zahtjeva za prikupljanje ponuda**

Trošak pripreme i podnošenja ponude u cijelosti snosi ponuditelj.

Zahtjev za prikupljanje ponuda može se besplatno preuzeti u **elektroničkom obliku** na internetskoj stranici Naručitelja: [www.azu.hr](http://www.azu.hr).

Zahtjev za prikupljanje ponuda objavljen je na internetskim stranicama Naručitelja dana 15. srpnja 2015. godine.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 18 od 40

## 5.6. Cijena

Cijena ponude je nepromjenjiva za vrijeme trajanja ugovora.

U cijenu ponude bez poreza na dodanu vrijednost moraju biti uračunati svi troškovi i popusti. Ponuditelji su dužni ponuditi, tj. upisati jedinične cijene i ukupne cijene (zaokružene na dvije decimale) za svaku stavku troškovnika, na način kako je to određeno u troškovniku, te cijenu ponude bez PDV-a, PDV i cijenu ponude s PDV-om na način kako je to određeno u ponudbenom listu.

Ako ponuditelj nije u sustavu PDV-a ili je predmet nabave oslobođen PDV-a, u ponudbenom listu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s PDV-om, upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez PDV-a, a mjesto predviđeno za upis iznosa PDV-a ostavlja se prazno.

## 5.7. Valuta ponude

Ponuditelj izražava cijenu ponude u kunama. Mogućnost izmjene cijene zbog promjene tečaja strane valute u odnosu na hrvatsku kunu (valutna klauzula) je isključena.

## 5.8. Rok, način i uvjeti plaćanja

Plaćanje se obavlja po uredno obavljenim uslugama.

Plaćanje će se obavljati na žiro račun ponuditelja prema ispostavljenom računu s rokom plaćanja 30 dana od dana zaprimanja računa na urudžbeni zapisnik.

Predujam isključen, kao i traženje sredstava osiguranja plaćanja.


## 5.9. Kriterij za odabir ponude

Kriterij za odabir ponude je najniža cijena.

S obzirom na to da može koristiti pravo na pretporez, naručitelj će uspoređivati cijene ponuda bez PDV-a.

## 5.10. Rok valjanosti ponude

Rok valjanosti ponude mora biti najmanje 90 (devedeset) dana od krajnjeg roka za dostavu ponuda. Naručitelj će, temeljem članka 93. stavak 1. točka 4. Zakona o javnoj nabavi, odbiti ponudu s kraćim rokom valjanosti.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 19 od 40

## 6. OSTALE ODREDBE

### 6.1. Odredbe koje se odnose na zajednicu ponuditelja

Zajednica ponuditelja je udruženje više gospodarskih subjekata koje je pravodobno dostavilo zajedničku ponudu. Odgovornost ponuditelja iz zajednice ponuditelja je solidarna.

Svaki gospodarski subjekt iz zajednice ponuditelja dužan je uz zajedničku ponudu dostaviti dokumente navedene u točki 3.1. ovog Zahtjeva kojima ponuditelj dokazuje da ne postoje obvezni razlozi isključenja, dokaz o svojoj pravnoj sposobnosti naveden u točki 4.1. a) ovog Zahtjeva, dok su zajedno dužni dokazati ostale tražene uvjete iz ovog Zahtjeva.

Ponuditelj koji je samostalno podnio ponudu ne smije istodobno sudjelovati u zajedničkoj ponudi.

U slučaju zajedničke ponude, u Dodatak I Ponudbenom listu (prilog I ovog Zahtjeva) za svakog se člana zajednice ponuditelja obvezno navode sljedeći podaci: naziv i sjedište člana zajednice ponuditelja, adresa, OIB, broj računa, navod o tome da li je član zajednice ponuditelja u sustavu PDV-a, adresa za dostavu pošte, adresa e-pošte, kontakt osoba člana zajednice ponuditelja, broj telefona i broj faksa. U slučaju zajedničke ponude, ponuditelj je obvezan navesti člana zajednice ponuditelja koji je ovlašten za komunikaciju s Naručiteljem te koji će dio ugovora o javnoj nabavi (predmet, količina, vrijednost i postotni dio) izvršavati pojedini član zajednice ponuditelja. Naručitelj neposredno plaća svakom članu zajednice ponuditelja za onaj dio ugovora o javnoj nabavi koji je on izvršio, ako zajednica ponuditelja ne odredi drugačije.


### 6.2. Odredbe koje se odnose na podizvoditelje

Podizvoditelj je gospodarski subjekt koji za odabranog ponuditelja s kojim je Naručitelj sklopio ugovor o javnoj nabavi, isporučuje robu, pruža usluge ili izvodi radove koji su neposredno povezani s predmetom nabave.

Sudjelovanje podizvoditelja ne utječe na odgovornost ponuditelja za izvršenje ugovora o javnoj nabavi.

Ukoliko gospodarski subjekt namjerava dio ugovora o javnoj nabavi dati u podugovor jednom ili više podizvoditelja, tada je obvezan u Dodatku II Ponudbenog lista (prilog I ovog Zahtjeva) navesti sljedeće podatke koji će biti navedeni u ugovoru o javnoj nabavi:

- naziv ili tvrtku, sjedište, OIB (ili nacionalni identifikacijski broj prema zemlji sjedišta gospodarskog subjekta, ako je primjenjivo) i broj računa podizvoditelja, i

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 20 od 40

- predmet, količinu, vrijednost podugovora i postotni dio ugovora o javnoj nabavi koji se daje u podugovor.

Ako se dio ugovora o javnoj nabavi daje u podugovor, tada će za usluge koje će pružiti podizvođač, Naručitelj neposredno platiti podizvođaču.

Odabrani ponuditelj mora svom računu obvezno priložiti račune svojih podizvođača koje je prethodno potvrdio.

Odabrani ponuditelj može tijekom izvršenja ugovora o javnoj nabavi od Naručitelja zahtijevati:

- promjenu podizvođača za onaj dio ugovora o javnoj nabavi koji je prethodno dao u podugovor,
- preuzimanje izvršenja dijela ugovora o javnoj nabavi koji je prethodno dao u podugovor,
- uvođenje jednog ili više novih podizvođača čiji ukupni udio ne smije prijeći 30% vrijednosti ugovora o javnoj nabavi neovisno o tome je li prethodno dao dio ugovora o javnoj nabavi u podugovor ili ne.

U slučaju promjene podizvođača ili uvođenje jednog ili više novih podizvođača odabrani ponuditelj mora Naručitelju dostaviti podatke navedene za podizvođača u dodatku II Ponudbenog lista i to za novog podizvođača.


Naručitelj će moći, prije odobravanja prethodno navedenog zahtjeva od odabranog ponuditelja zatražiti važeće dokumente kojima se dokazuje da novi podizvođač ispunjava uvjete iz članka 71. i članka 72. Zakona o javnoj nabavi ako se odabrani ponuditelj u postupku javne nabave za potrebe dokazivanja financijske te tehničke i stručne sposobnosti oslonio na sposobnost podizvođača kojeg mijenja.

Ukoliko ponuditelj u Ponudbenom listu za podizvođača ne ispuni tražene podatke, smatrat će se da će cjelokupni predmet nabave izvršiti samostalno.

### **6.3. Provjera ponuditelja**

Nakon rangiranja ponuda prema kriteriju za odabir ponude, a prije donošenja odluke o odabiru, Naručitelj će moći od najpovoljnijeg ponuditelja s kojim namjerava sklopiti ugovor o javnoj nabavi zatražiti dostavu izvornika ili ovjerenih preslika jednog ili više dokumenata koji su traženi sukladno točki 3. i 4. ovog Zahtjeva. Ako je gospodarski subjekt već u ponudi dostavio određene dokumente u izvorniku ili ovjereoju preslici, nije ih dužan ponovo dostavljati.

Za potrebe dostavljanja prethodno navedenih dokumenata najpovoljnijem ponuditelju će se dati primjeren rok koji neće biti kraći od pet niti duži od deset dana od dana dostave zahtjeva.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 21 od 40

Izvornici ili ovjerene preslike dokumenata ne moraju odgovarati prethodno dostavljenim neovjerenim preslikama dokumenata, primjerice u pogledu datuma izdavanja, odnosno starosti, ali njima gospodarski subjekt mora dokazati da i dalje ispunjava uvjete koje je Naručitelj odredio u postupku javne nabave.

Ako najpovoljniji gospodarski subjekt u ostavljenom roku ne dostavi sve tražene izvornike ili ovjerene preslike dokumenata i/ili ne dokaže da i dalje ispunjava uvjete koje je odredio Naručitelj, Naručitelj će isključiti takvog ponuditelja odnosno odbiti njegovu ponudu. U tom slučaju Naručitelj će ponovo izvršiti rangiranje ponuda prema kriteriju za odabir ne uzimajući u obzir ponudu ponuditelja kojeg je isključio, odnosno ponuditelja čiju je ponudu odbio te pozvati novog najpovoljnijeg ponuditelja da dostavi traženo.

#### **6.4. Ispravak i/ili izmjene Zahtjeva za prikupljanje ponuda**

Naručitelj može u svako doba, a prije isteka roka za podnošenje ponuda, iz bilo kojeg razloga, bilo na vlastitu inicijativu, bilo kao odgovor na zahtjev gospodarskog subjekta za dodatnim objašnjenjem, izmijeniti Zahtjev za prikupljanje ponuda.


Ako je potrebno, gospodarski subjekti mogu za vrijeme roka za dostavu ponuda zahtijevati dodatne informacije i objašnjenja vezana uz ovaj Zahtjev. Naručitelj će dodatne informacije i objašnjenja bez odgađanja staviti na raspolaganje na isti način i na istim internetskim stranicama kao i osnovni Zahtjev bez navođenja podataka o podnositelju zahtjeva. Pod uvjetom da je zahtjev dostavljen pravodobno, odnosno najkasnije šest dana prije krajnjeg roka za dostavu ponuda, posljednje dodatne informacije i objašnjenja vezana uz Zahtjev Naručitelj će staviti na raspolaganje najkasnije četiri dana prije krajnjeg roka za dostavu ponuda.

Ako naručitelj za vrijeme roka za dostavu ponuda izmijeni ovaj Zahtjev, osigurati će dostupnost izmjena svim zainteresiranim gospodarskim subjektima na isti način i na istim internetskim stranicama kao i osnovni Zahtjev te osigurati da gospodarski subjekti od izmjene imaju najmanje deset dana za dostavu ponude.

#### **6.5. Vrsta, sredstvo jamstva i uvjeti jamstva**

##### **a) Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora**

Odabrani ponuditelj čija ponuda bude odabrana i s kojim će biti sklopljen ugovor obvezan je prilikom potpisivanja Ugovora o javnoj nabavi u roku od 5 (pet) dana od dana sklapanja ugovora, odnosno od primitka istog, dostaviti Naručitelju jamstvo za uredno ispunjenje ugovora

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 22 od 40

u obliku zadužnice popunjene sukladno Pravilniku o obliku i sadržaju zadužnice («Narodne novine», broj 16/2011), u visini od 20% (dvadeset posto) od ukupne vrijednosti sklopljenog ugovora s pripadajućim PDV-om, bez uvećanja, sa zakonskim zateznim kamatama po stopi određenoj sukladno članku 29. stavak 2. Zakona o obveznim odnosima («Narodne novine», broj 35/2005, 41/2008 i 125/2011). Rok valjanosti jamstva mora biti 30 dana od isteka valjanosti ugovora o javnoj nabavi. Jamstvo će biti naplaćeno u slučaju povrede ugovornih obveza od strane odabranog ponuditelja.

Ako jamstvo za uredno ispunjenje ugovora ne bude naplaćeno, naručitelj će ga vratiti odabranom ponuditelju odmah po isteku valjanosti istog.

Ako jamstvo za uredno ispunjenje ugovora bude naplaćeno u slučaju povrede ugovornih obveza od strane odabranog ponuditelja, a ugovor nije raskinut, odabrani ponuditelj biti će obvezan u roku 10 dana od dana zaprimanja poziva na dostavu, Naručitelju dostaviti novo jamstvo istovjetno naplaćenom.

## **6.6. Otvaranje ponuda**

Krajnji rok za dostavu ponuda bez obzira na način dostave, a ujedno i otvaranje ponuda održat će se **31. srpnja 2015. godine u 11:00 sati** u prostorijama Agencija za ugljikovodike, Miramarska 24, dvorana za sastanke.


Naručitelj zadržava pravo da pristigle ponude ne otvara javno (temeljem članka 89. stavak 2. Zakona o javnoj nabavi).

Ponude će se otvarati onim redoslijedom kojim su zaprimljene i koji je zabilježen u Upisniku o zaprimanju ponuda.

## **6.7. Rok donošenja odluke o odabiru/poništenju**

Naručitelj će donijeti odluku o odabiru/poništenju u roku od 60 (šezdeset) dana od dana isteka roka za dostavu ponude.

Ovaj Zahtjev za prikupljanje ponuda objavljen je na internetskim stranicama Naručitelja [www.azu.hr](http://www.azu.hr) dana 15. srpnja 2015. godine.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 23 od 40

## 6.8. Povrat dokumentacije

Ponude i dokumentacija priložena uz ponudu ne vraćaju se osim u slučaju zakašnjele ponude i odustajanja ponuditelja od neotvorene ponude.

## 6.9. Tajnost dokumentacije gospodarskih subjekata

Ako gospodarski subjekt označava određene podatke iz ponude poslovnom tajnom, obvezan je, temeljem članka 16. stavka 2. Zakona, u ponudi navesti pravnu osnovu na temelju kojih su ti podaci tajni. Sukladno članku 16. stavku 3. Zakona, gospodarski subjekti ne smiju u postupcima javne nabave označiti tajnim podatke o jediničnim cijenama, iznosima pojedine stavke te cijeni ponude.

## 6.10. Posebni i ostali uvjeti za izvršenje ugovora

Sastavni dio ovog Zahtjeva za prikupljanje ponuda je prijedlog ugovora (prilog III ovog Zahtjeva), kojega ponuditelj u ponudi dostavlja potpunog i potpisanog od strane ovlaštene osobe i ovjerenog pečatom. Potpisivanjem i ovjeravanjem ugovora ponuditelj dokazuje da prihvaća sve stavke prijedloga ugovora.


## 6.11. Pouka o pravnom lijeku

Pravo na žalbu ima svaka fizička osoba, pravna osoba i zajednica fizičkih i/ili pravnih osoba koja ima ili je imala pravni interes za dobivanje određenog ugovora o javnoj nabavi ili okvirnog sporazuma i koja je pretrpjela ili bi mogla pretrpjeti štetu od navodnoga kršenja subjektivnih prava.

Pravo na žalbu ima i središnje tijelo državne uprave nadležno za sustav javne nabave i nadležno državno odvjetništvo.

**Žalba se izjavljuje Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave, Koturaška cesta 43/IV, 10000 Zagreb**, u pisanom obliku, neposredno, poštom, kao i elektroničkim putem ako su za to ostvareni obostrani uvjeti dostavljanja elektroničkih isprava u skladu s propisom o elektroničkom potpisu, i to:

1. u slučaju da Naručitelj objavi prethodnu obavijest o namjeri sklapanja ugovora žalba se izjavljuje u roku pet (5) dana i to od danja objave prethodne obavijesti o namjeri sklapanja ugovora u odnosu na sadržaj Zahtjeva za prikupljanje ponuda i dodatne dokumentacije ako postoji, postupak pregleda, ocjene i odabira ponuda;
2. u slučaju da Naručitelj sukladno članku 59. Zakona ne objavi prethodnu obavijest o namjeri sklapanja ugovora, žalba se izjavljuje u roku pet (5) dana i to od dana primitka odluke o odabiru

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 24 od 40

il poništenju u odnosu na sadržaj Zahtjeva za prikupljanje ponuda i dodatne dokumentacije ako postoji, postupak pregleda, ocjene i odabira ponuda odnosno razloge poništenja.

Žalba mora sadržavati najmanje podatke navedene u članku 159. Zakona o javnoj nabavi. Istodobno s dostavljanjem žalbe Državnoj komisiji, žalitelj je obvezan primjerak žalbe dostaviti i naručitelju na dokaziv način.





Agencija za ugljikovodike

Ev. broj nabave:  
1/2015-MV

Zahtjev za prikupljanje ponuda

Stranica 25 od 40

## PRILOG I

### PONUDBENI LIST

Broj ponude: \_\_\_\_\_

Datum ponude: \_\_\_\_\_

**Naručitelj:** Agencija za ugljikovodike  
Miramarska 24, 10000 Zagreb  
OIB: 72156517632,

**Predmet nabave:** Nabava usluge prijevoda službenih dokumenata

#### Podaci o ponuditelju:

Zajednica ponuditelja (zaokružiti)	DA <sup>2</sup>	NE
<b>Naziv i sjedište ponuditelja/ člana zajednice ovlaštenog za komunikaciju s Naručiteljem</b>		
Adresa:		
Adresa za dostavu pošte:		
OIB <sup>3</sup> :	MB:	
Telefon:	Telefaks:	
E-mail:	IBAN i naziv banke:	
Ponuditelj je u sustavu PDV-a (zaokružiti):	DA	NE
Kontakt osoba ponuditelja:		
Ime i prezime osobe/a odgovorne/ih za potpisivanje ugovora o javnoj nabavi		

Cijena ponude (bez PDV-a):	
Porez na dodanu vrijednost <sup>4</sup> :	
Cijena ponude (s PDV-om):	

<sup>2</sup> U slučaju zajedničke ponude popuniti Dodatak I Ponudbenom listu.

<sup>3</sup> Ili nacionalni identifikacijski broj prema zemlji sjedišta gospodarskog subjekta, ako je primjenjivo.

<sup>4</sup> Ako ponuditelj nije u sustavu poreza na dodanu vrijednost na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s porezom na dodanu vrijednost, upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez poreza na dodanu vrijednost, a mjesto predviđeno za upis iznosa poreza na dodanu vrijednost ostavlja se prazno.



**Agencija za ugljikovodike**

Ev. broj nabave:  
1/2015-MV

*Zahtjev za prikupljanje ponuda*

Stranica 26 od 40

Dio ugovora koji će izvršavati ponuditelj/član zajednice ponuditelja

Predmet	Količina	Vrijednost	Postotni dio


Rok valjanosti ponude

90 dana od dana isteka roka za dostavu ponuda

ZA PONUDITELJA:

M.P. \_\_\_\_\_

(ime, prezime, funkcija i potpis ovlaštene osobe)

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 27 od 40

### Dodatak I Ponudbenom listu<sup>5</sup>

### PODACI O ČLANOVIMA ZAJEDNICE PONUDITELJA

(priložiti samo u slučaju zajedničke ponude)

1)

<b>Naziv i sjedište člana zajednice ponuditelja</b>			
Adresa:			
Adresa za dostavu pošte:			
OIB <sup>6</sup> :		MB:	
Telefon:		Telefaks:	
E-mail:		IBAN i naziv banke:	
Član zajednice ponuditelja je u sustavu PDV-a (zaokružiti)	DA	NE	
Kontakt osoba člana zajednice ponuditelja:			
Ime i prezime osobe/a odgovorne/ih za potpisivanje ugovora o javnoj nabavi			

Dio ugovora koji će izvršavati član zajednice ponuditelja			
Predmet	Količina	Vrijednost	Postotni dio

ZA ČLANA ZAJEDNICE PONUDITELJA:

M.P. \_\_\_\_\_

(ime, prezime, funkcija i potpis ovlaštene osobe)

<sup>5</sup> Ponudi se može priložiti više obrazaca, ovisno o broju članova zajednice ponuditelja.

<sup>6</sup> Ili nacionalni identifikacijski broj prema zemlji sjedišta gospodarskog subjekta, ako je primjenjivo.

**Agencija za ugljikovodike**Ev. broj nabave:  
1/2015-MV*Zahtjev za prikupljanje ponuda*

Stranica 28 od 40

2)

<b>Naziv i sjedište člana zajednice ponuditelja</b>			
Adresa:			
Adresa za dostavu pošte:			
OIB <sup>7</sup> :		MB:	
Telefon:		Telefaks:	
E-mail:		IBAN i naziv banke:	
Član zajednice ponuditelja je u sustavu PDV-a (zaokružiti)	DA	NE	
Kontakt osoba člana zajednice ponuditelja:			
Ime i prezime osobe/a odgovorne/ih za potpisivanje ugovora o javnoj nabavi			


Dio ugovora koji će izvršavati član zajednice ponuditelja			
Predmet	Količina	Vrijednost	Postotni dio

ZA ČLANA ZAJEDNICE PONUDITELJA:

M.P. \_\_\_\_\_

(ime, prezime, funkcija i potpis ovlaštene osobe)

<sup>7</sup> Ili nacionalni identifikacijski broj prema zemlji sjedišta gospodarskog subjekta, ako je primjenjivo.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 29 od 40

## Dodatak II Ponudbenom listu<sup>8</sup>

### PODACI O PODIZVODITELJIMA

(priložiti samo u slučaju ako se dio ugovora ustupa podizvoditeljima)

1)

<b>Naziv i sjedište podizvoditelja</b>			
Adresa:			
Adresa za dostavu pošte:			
OIB <sup>9</sup> :		MB:	
Telefon:		Telefaks:	
E-mail:		IBAN i naziv banke:	
Gospodarski subjekt je u sustavu PDV-a (zaokružiti)	DA	NE	
Ime, prezime i funkcija osobe za kontakt			

Usluge, roba i/ili radovi koje će pružiti, isporučiti ili izvesti podizvoditelj				
Redni broj	Predmet	Količina	Vrijednost	Postotni dio ugovora koji se daje u podugovor
1.				
2.				

<sup>8</sup> Ponudi se može priložiti više obrazaca, ovisno o broju članova podizvoditelja.

<sup>9</sup> Ili nacionalni identifikacijski broj prema zemlji sjedišta gospodarskog subjekta, ako je primjenjivo.



## PRILOG II

## TEHNIČKA SPECIFIKACIJA/TROŠKOVNIK


(upisati cijene bez PDV-a)

Redni broj	Izvorni jezik	Ciljani jezik	Okvirna količina broja kartica (1kartica - 1800 znakova)	Jedinična cijena po kartici u kn	Ukupna cijena stavke u kn (4x5)
1	2	3	4	5	6
<b>1.</b>	<b>Hrvatski</b>	<b>Engleski</b>			
1.1.	Običan prijevod		2.200		
1.2.	Žuran prijevod		800		
<b>2</b>	<b>Pisani prijevod sa hrvatskog na drugi ciljni jezik (talijanski, njemački, slovenski i dr.) koji nije engleski jezik</b>				
2.1.	Običan prijevod		300		
2.2.	Žuran prijevod		100		
<b>3</b>	<b>Pisani prijevod na hrvatski jezik sa drugih jezika (engleski, talijanski, njemački, slovenski i dr.) prema potrebama</b>				
3.1.	Običan prijevod		100		
3.2.	Žuran prijevod		50		
<b>4.</b>	<b>Jezična redaktura</b>				
4.1.	Obična redaktura		300		
4.2.	Žurna redaktura		100		
<b>5</b>	<b>Jezična lektura</b>				
5.1.	Obična lektura		300		
5.2.	Žurna lektura		100		
<b>Ukupna cijena bez PDV-a:</b>					
<b>Popust ( ___%)</b>					
<b>Ukupna cijena s popustom bez PDV-a:</b>					

**Napomene:**

- Žuran prijevod, lektura i redaktura: u roku kraćem od jednog dana za više od 30 kartica teksta.
- Ponuditelj nije obavezan davati popust.

M.P.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 31 od 40

\_\_\_\_\_  
(ime i prezime i potpis ovlaštene osobe )

## PRILOG III

### PRIJEDLOG UGOVORA

Agencija za ugljikovodike, sa sjedištem u Zagrebu, Miramarska 24, OIB:72156517632, koju zastupa predsjednica Uprave Barbara Dorić (dalje u tekstu: Naručitelj)

i

\_\_\_\_\_, OIB \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, kojeg zastupa \_\_\_\_\_, (u daljnjem tekstu: odabrani  
ponuditelj)

sklopili su sljedeći


### UGOVOR O JAVNOJ NABAVI

#### UVODNE ODREDBE

#### Članak 1.

(1) Temeljem provedenog postupka javne nabave javnih usluga iz Dodatka II. B Zakona o javnoj nabavi („Narodne novine“ broj 90/2011, 83/2013,143/2013 i 13/2014 –OURH) s namjerom sklapanja ugovora o javnim uslugama prijevoda službenih dokumenata Naručitelj je Odlukom KLASA:; URBROJ: -\_\_\_\_, od \_\_\_\_\_ 2015. godine odabrao ponudu ponuditelja, broj \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_ 2015. godine kao najpovoljniju valjanju ponudu/e sukladno objavljenom kriteriju za donošenje odluke o odabiru te uvjetima iz Zahtjeva za prikupljanje ponuda.

(2) Ponuda iz stavka 1. ovog članka zajedno s Tehničkom specifikacijom/Troškovnikom predstavlja Prilog I ovog Ugovora i čini njegov sastavni dio.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 32 od 40

## PREDMET UGOVORA

### **Članak 2.**

(1) Predmet ovog Ugovora je nabava usluge prevođenja službenih dokumenata Naručitelja (prijevodi Strateške studije utjecaja na okoliš, Okvirnih planova i programa i istraživanja i eksploatacije ugljikovodika, propisa vezanih uz istraživanje i eksploataciju ugljikovodika te ostalih vezanih dokumenata, ugovora, studija) i ostalo prema potrebama naručitelja, sa hrvatskog jezika na engleski jezik ili po potrebi na neki druge strane jezike i obrnuto i to sukcesivno, prema zahtjevima i potrebama Naručitelja.

(2) Usluge prevođenja službenih dokumenata opisane su u Tehničkoj specifikaciji/Troškovniku koji čini sastavni dio ovog Ugovora određene količinski kroz broj kartica teksta što je mjerna jedinica za izračunavanje količine teksta u dokumentu.

(3) Jedna kartica predstavlja 1800 mjesta u dokumentu, u koja se računaju svi slovni i broježani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci (prazna mjesta unutar teksta).


(4) Dostavljeni tekstovi moraju biti prevedeni stručno i kvalitetno, uključujući lekturu i stručnu redakciju te isporučeni Naručitelju u traženim rokovima.

## ROK PRUŽANJA USLUGE

### **Članak 3.**

Odabrani ponuditelj obvezuje se započeti s pružanjem usluga predmeta nabave odmah nakon zaključivanja ovog Ugovora, sukcesivno, na razdoblje od 12 (dvanaest) mjeseci od dana obostranog potpisa ovog Ugovora ili dok ukupna plaćanja bez poreza na dodanu vrijednost ne dosegnu iznos procijenjene vrijednosti nabave ovisno o tome što prije nastupi.



	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 33 od 40

## MJESTO ISPORUKE I PRUŽANJA USLUGA

### Članak 4.

(1) Pružanje usluga pisanog prevođenja, lekture i redakture obavlja se kod odabranog ponuditelja, a mjesto isporuke prijevoda tekstova je sjedište Naručitelja u Zagrebu, 10000 Zagreb, Miramarska 24.

(2) Odabrani ponuditelj će sve materijale (prevedene tekstove i dokumente) dostaviti naručitelju o svom trošku.

## ROK ISPORUKE I NAČIN PRUŽANJA USLUGA


### Članak 5.

(1) Odabrani ponuditelj obvezuje se osigurati stručno i kvalitetno pisano prevođenje dostavljenih tekstova uključujući lekturu i stručnu redakturu, suradnju kod narudžbe i isporuke, suradnju tijekom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prijevoda. Odabrani ponuditelj je dužan usluge izvršavati sukcesivno tijekom godine prema pisanom zahtjevu naručitelja, pojedinačnoj ponudi i narudžbi naručitelja.

Naručitelj će naručivati usluge prema svojim potrebama i mogućnostima te nije obvezan naručiti cjelokupnu količinu usluga navedenih u Tehničkoj specifikaciji/Troškovniku.

(2) Lektura obuhvaća jezični pregled, i to: uklanjanje pravopisnih i gramatičkih pogrešaka te stilsku prilagodbu duhu jezika. Lektor neće bez konzultacija s predstavnicima naručitelja mijenjati stručnu terminologiju. U slučaju neslaganja s nekim terminom upozorit će na problem i u napomeni sugerirati bolje rješenje. Lektorirani tekst treba predati u pisanom i elektroničkom obliku i to na način da se na računalu mogu vidjeti zahvati u originalnom prijevodu.

(3) Redaktura obuhvaća pregled i stručnu redakturu prevedenih tekstova na temelju analize izvornog teksta i prijevoda. Redaktura obuhvaća osobito provjeru točnosti pravnih i tehničkih pojmova, prijedloga odgovarajućih pravnih i tehničkih termina kao i uređenje teksta prijevoda sukladno normo tehničkim pravilima i pravnom sustavu Republike Hrvatske, imajući pri tome u vidu sve posebnosti sustava prava Europske unije. Redaktori su dužni pri izboru odgovarajućih pravnih i tehničkih termina i pojmova predlagati rješenje u duhu pravnog nazivlja i tradicije, ali da se pri tome ne mijenja smisao i posebnost izvornog pravnog sustava.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 34 od 40

(4) Rok za isporuku prijevoda teksta je dva radna dana od zaprimanja narudžbe ako količina teksta ne prelazi 30 kartica teksta.

(5) U slučaju da izvorni tekst sadrži od 31 do 60 kartica teksta rok za isporuku je tri radna dana od zaprimanja narudžbe. Rok za isporuku prijevoda odgovarajuće se produžuje sukladno količini teksta dostavljenog na prijevod (30 kartica – jedan radni dan).

(6) Početak roka: ukoliko odabrani ponuditelj zaprimi narudžbu i tekst za prijevod (putem pošte ili elektroničke pošte ili osobno dostavom) do 12:00 sati, rok za izvršenje usluga počinje teći toga dana, a ukoliko nalog zaprimi poslije 12:00 sati rok za izvršenje usluga počinje teći sljedećeg radnog dana.

(7) U slučaju da Naručitelj ima potrebu za žurnim prijevodom, lekturom i redakturom (u roku kraćem od jednog dana za više od 30 kartica teksta), odabrani ponuditelj može zaračunati cijenu za žurni prijevod, lekturu i redakturu sukladno Tehničkoj specifikaciji/Troškovniku.

(8) Prevedeni tekstovi isporučuje se u elektroničkom obliku, u pravilu elektroničkom poštom, a iznimno na CD-u ili drugom mediju za pohranu podataka, u .doc, .docx ili drugom formatu prihvatljivom za naručitelja.

## CIJENA, ROK I NAČIN PLAĆANJA


### **Članak 6.**

(1) Jedinične cijene ugovorenih usluga iz članka 1. i članka 2. ovog Ugovora navedene su u ponudbenom troškovniku koji se nalazi u prilogu i čini sastavni dio ovog Ugovora.

(2) Naručitelj je odredio okvirnu količinu predmeta nabave, a stvarno nabavljena količina na temelju ovog Ugovora može biti veća ili manja od okvirne količine s tim da ukupna plaćanja bez poreza na dodanu vrijednost na temelju ovog Ugovora ne smiju prelaziti procijenjenu vrijednost nabave.

(3) U ugovorenu cijenu iz prethodnog stavka ovog članka uključeni su svi troškovi i izdaci odabranog ponuditelja vezani za izvršenje usluga iz ovog Ugovora.

Ugovorene jedinične cijene iz ponudbenog troškovnika su nepromjenjive za cijelo vrijeme trajanja ovog Ugovora, ne mogu se povećavati ni po kojem drugom osnovu osim po osnovu

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 35 od 40

povećanja PDV-a određenog zakonom ili podzakonskim propisom i to samo za razliku iznosa za koji je to povećanje određeno. Mogućnost izmjene cijene zbog promjene tečaja strane valute u odnosu na hrvatsku kunu (valutna klauzula) je isključena. Porez na dodanu vrijednost koji će biti posebno iskazan u računu za nesporno obavljene ugovorene usluge obračunavat će se prema važećoj stopi u trenutku nastanka porezne obveze.

### **Članak 7.**

(1) Naručitelj će odabranom ponuditelju platiti nesporno obavljene ugovorene usluge na temelju ispostavljenih računa za pružene usluge.

(2) Naručitelj će račune iz stavka 1. ovog članka platiti doznakom na žiroračun odabranog ponuditelja naveden na računu, u roku od 30 (trideset) dana od dana zaprimanja računa na urudžbeni zapisnik.

(3) Predujam je isključen, kao i traženje sredstava osiguranja plaćanja.


### **PROVEDBA UGOVORA**

### **Članak 8.**

(1) Odabrani ponuditelj se obvezuje usluge iz članka 2. ovoga Ugovora obavljati savjesno, stručno i kvalitetno u skladu sa zahtjevima naručitelja, odredbama Zahtjeva za prikupljanje ponuda, ovoga Ugovora te zakonskim propisima i pravilima struke.

(2) Odabrani ponuditelj je dužan osigurati suradnju kod narudžbe i isporuke, poštivanje dogovorenih termina, suradnju tijekom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prijevoda.

(3) U slučaju neadekvatnog obavljanja ugovorenih usluga od strane djelatnika odabranog ponuditelja, Naručitelj ima pravo zatražiti drugog djelatnika na tim poslovima, a odabrani ponuditelj se obvezuje tom zahtjevu odmah udovoljiti. Trošak promjene djelatnika snosi odabrani ponuditelj.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 36 od 40

### **Članak 9.**

(1) Nakon primitka prevedenog dokumenta/teksta Naručitelj ima pravo na pisanu primjedbu u vezi obavljenog posla tijekom 10 dana od primitka. Odabrani ponuditelj se obvezuje da će te primjedbe razmotriti i nesukladnosti otkloniti u primjereno kratkom roku, ne dužem od 5 radnih dana od dana zaprimanja pisane primjedbe.

(2) Autorska prava koja proizlaze iz prijevoda dokumenata i tekstova iz članka 2. ovoga Ugovora pripadaju odabranom ponuditelju. Ovim Ugovorom odabrani ponuditelj ih prenosi na Naručitelja bez prava daljnjih potraživanja i bez posebne naknade.


## **MJERE SIGURNOSTI I ZAŠTITA PODATAKA**

### **Članak 10.**

(1) Ugovorne strane se obvezuju da će sve podatke tehničkog i poslovnog značaja do kojih dođu na bilo koji način ( bilo koji medij) pri izvršavanju ovog Ugovora uzajamno čuvati kao poslovnu tajnu i koristiti samo za potrebe posla. Za svako drugo korištenje potrebna je izričita pisana suglasnost druge strane. U slučaju da su neki podaci označeni određenim stupnjem tajnosti Naručitelj će o tome posebno obavijestiti odabranog ponuditelja, te po potrebi tražiti definiranje posebnog protokola za zaštitu navedenih podataka.

(2) Odabrani ponuditelj se obvezuje da će sve informacije koje dozna u tijeku realizacije ugovora držati u tajnosti, odnosno da ih neće u cijelosti ili pojedinim dijelovima davati na uvid trećim osobama, duplicirati, koristiti ili distribuirati u druge svrhe, osim u svrhu realizacije Ugovora. Odabrani ponuditelj će biti odgovoran za bilo koju povredu tajnosti od strane njegovih zastupnika, predstavnika ili zaposlenika te zastupnika, predstavnika ili zaposlenika njegovih tvrtki kćeri, holding društava, povezanih društva, od njegovih angažiranih osoba i tijela kojima budu prosljeđene informacije za koje je odabrani ponuditelj doznao u tijeku realizacije Ugovora. Ova obveza odabranog ponuditelja ostaje i nakon isteka ovog Ugovora.

(3) Odredbe o tajnosti podataka iz prethodnog stavka ovog članka neće se primjenjivati na onaj dio informacija koje su: (i) ili postanu dostupne javnosti na drugi način, a ne greškom ili djelovanjem sa strane odabranog ponuditelja ili njegovih zastupnika, predstavnika ili zaposlenika ili osoba angažiranih od odabranog ponuditelja, (i) ili mu postanu dostupne na osnovi izvora prema kojem nije dužan poštovati ovu obvezu tajnosti, (i) ili postanu dostupne trećoj strani preko Naručitelja.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 37 od 40

U slučaju da odabrani ponuditelj ili bilo tko kome odabrani ponuditelj prenese informacije koje dozna u tijeku realizacije Ugovora postane zakonski obvezan otkriti bilo koju od tih informacija ili po nalogu suda ili drugog javnopravnog tijela, odabrani ponuditelj će odmah obavijestiti Naručitelja kako bi Naručitelj u najkraćem mogućem roku mogao poduzeti odgovarajuće mjere sukladno postojećim propisima.

(4) Odabrani ponuditelj se obvezuje da će čuvati kao poslovnu tajnu sve podatke bez obzira na njihovu vrstu i prirodu, a koji se odnose na Naručitelja i/ili njegove poslovne partnere, za koje je saznao na bilo koji način pružajući Naručitelju usluge koje su predmet ovog Ugovora.

#### POVREDE UGOVORNIH OBVEZA

##### **Članak 11.**


Ugovorne strane mogu sporazumno otkazati ovaj Ugovor, a svaka ugovorna strana može, specificirajući povredu, trenutno prekinuti ovaj Ugovor, ukoliko je druga strana povrijedila odredbe ovoga Ugovora, a nije povredu ispravila u roku od 30 dana po prijemu pisane obavijesti o istoj.

#### JAMSTVO ZA UREDNO ISPUNJENJE UGOVORA

##### **Članak 12.**

(1) Odabrani ponuditelj je dužan u roku od 5 (pet) dana od potpisa ovog Ugovora, Naručitelju dostaviti jamstvo za uredno ispunjenje ugovora u obliku zadužnice popunjene sukladno Pravilniku o obliku i sadržaju zadužnice (»Narodne novine«, broj 16/2011), u visini od \_\_\_\_\_ HRK, bez uvećanja, sa zakonskim zateznim kamatama po stopi određenoj sukladno članku 29. stavak 2. Zakona o obveznim odnosima (»Narodne novine«, broj 35/2005, 41/2008 i 125/2011). Rok valjanosti jamstva mora biti najmanje do \_\_\_\_\_ godine.

(2) Jamstvo iz stavka 1. ovog članka će biti naplaćeno u slučaju povrede ugovornih obveza od strane odabranog ponuditelja. Ako jamstvo za uredno ispunjenje ovog Ugovora bude naplaćeno u slučaju povrede ugovornih obveza od strane odabranog ponuditelja, a ugovor nije raskinut, odabrani ponuditelj je obvezan u roku 10 dana od dana zaprimanja poziva na dostavu, Naručitelju dostaviti novo jamstvo istovjetno naplaćenom.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 38 od 40

## PRAĆENJE PROVEDBE UGOVORA

### **Članak 13.**

Za praćenje provedbe ovog Ugovora Naručitelj imenuje svog ovlaštenog predstavnika:

\_\_\_\_\_.

Za praćenje provedbe ovog Ugovora odabrani ponuditelj imenuje svog ovlaštenog predstavnika: \_\_\_\_\_.

## ZAVRŠNE ODREDBE

### **Članak 14.**

Za sva pitanja koja nisu regulirana odredbama ovog Ugovora, a imaju utjecaja na njegovu provedbu, primjenjivat će se odredbe Zahtjeva za prikupljanje ponuda, odabrane ponude te Zakona o obveznim odnosima.

### **Članak 15.**

Eventualne izmjene i dopune ovog Ugovora vrijede samo ako su sastavljene pisanim putem, a potpisane od obje ugovorne strane.


### **Članak 16.**

(1) Sve sporove koji proizlaze iz ovog Ugovora i u vezi s njim, uključujući i sporove koji se odnose na pitanja njegovog valjanog nastanka, povrede ili prestanka, kao i na pravne učinke koji iz toga proistječu, ugovorne strane riješiti će sporazumno.

(2) Ako sporove stranke ne uspiju riješiti sporazumno, sporove će konačno rješavati stvarno nadležan sud u Zagrebu.

### **Članak 17.**

(1) Ovaj Ugovor sklapa se na rok od 12 mjeseci ili dok ukupna plaćanja bez poreza na dodanu vrijednost po ovom Ugovoru ne dosegnu iznos procijenjene vrijednosti nabave ovisno o tome što prije nastupi, a stupa na snagu datumom potpisivanja ugovornih strana.

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 39 od 40

(2) Odredbe ovog Ugovora iznimno će se primjenjivati i nakon proteka roka iz stavka 1. ovog članka do zaključivanja novog ugovora za usluge prevođenja.

### **Članak 18.**

Ovaj Ugovor sastavljen je u 4 (četiri) istovjetna primjerka, od kojih 2 (dva) zadržava odabrani ponuditelj, a 2 (dva) naručitelj.

### **Članak 19.**

Sastavni dio ovog Ugovora čini Ponuda odabranog ponuditelja broj \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_ 2015. godine i Tehničke specifikacije/Troškovnik kao Prilog II .

U Zagrebu, \_\_\_\_\_ 2015. god.

KLASA:  
URBROJ:

ZA ODABRANOG PONUDITELJA:

\_\_\_\_\_  
(naziv i sjedište)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_


\_\_\_\_\_  
(ime i prezime i potpis)

ZA NARUČITELJA:

Agencija za ugljikovodike

\_\_\_\_\_

Barbara Dorić, predsjednica Uprave

	<b>Agencija za ugljikovodike</b>	Ev. broj nabave: 1/2015-MV
	<i>Zahtjev za prikupljanje ponuda</i>	Stranica 40 od 40

**PRILOG IV**

Temeljem članka 67. stavak 2. Zakona o javnoj nabavi („Narodne novine“, br. 90/2011, 83/2013, 143/13, i 13/2014- Odluka Ustavnog suda RH), a u svezi sa stavkom 1. točka 1. istog članka dajem

**I Z J A V U**

kojom ja \_\_\_\_\_ iz \_\_\_\_\_

(ime i prezime)

(adresa stanovanja)

broj osobne iskaznice \_\_\_\_\_ izdane od \_\_\_\_\_

kao po zakonu ovlaštena osoba za zastupanje gospodarskog subjekta

\_\_\_\_\_  
(naziv i adresa gospodarskog subjekta, OIB)

izjavljujem za sebe i za gospodarski subjekt, da protiv mene osobno niti protiv gospodarskog subjekta kojeg zastupam nije izrečena pravomoćna osuđujuća presuda za bilo koje od sljedećih kaznenih djela:

a) prijevara (članak 236.), prijevara u gospodarskom poslovanju (članak 247.), primanje mita u gospodarskom poslovanju (članak 252.), davanje mita u gospodarskom poslovanju (članak 253.), zlouporaba u postupku javne nabave (članak 254.), utaja poreza ili carine (članak 256.), subvencijska prijevara (članak 258.), pranje novca (članak 265.), zlouporaba položaja i ovlasti (članak 291.), nezakonito pogodovanje (članak 292.), primanje mita (članak 293.), davanje mita (članak 294.), trgovanje utjecajem (članak 295.), davanje mita za trgovanje utjecajem (članak 296.), zločinačko udruženje (članak 328.) i počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja (članak 329.) iz Kaznenog zakona,

b) prijevara (članak 224.), pranje novca (članak 279.), prijevara u gospodarskom poslovanju (članak 293.), primanje mita u gospodarskom poslovanju (članak 294.a), davanje mita u gospodarskom poslovanju (članak 294.b), udruživanje za počinjenje kaznenih djela (članak 333.), zlouporaba položaja i ovlasti (članak 337.), zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti (članak 338.), protuzakonito posredovanje (članak 343.), primanje mita (članak 347.) i davanje mita (članak 348.) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.), odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima države sjedišta gospodarskog subjekta ili države čiji sam državljanin.

U \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ 2015.

Potpis i pečat

\_\_\_\_\_